

УДК 81'33:811.111+616.1

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУР В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИЦИНСКОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕРМИНОЛОГИИ КАРДИОЛОГИИ)

©2011 С.С.Барбашева¹, А.А.Авраменко²

¹ Самарский государственный медицинский университет

² Самарский областной клинический кардиологический диспансер

Статья поступила в редакцию 17.03.2011

В медицинской литературе в последнее время очень часто используется большое количество аббревиатур. Сокращения можно встретить в медицинских отчетах, протоколах, историях болезни. Использование аббревиатур позволяет экономить время, однако их неадекватный перевод может стоить человеку жизни. В данной статье рассматриваются особенности употребления и перевода аббревиатур в медицинских текстах на материале терминологии кардиологии.

Ключевые слова: аббревиатура, омоакроним, аферез.

На протяжении последних десятилетий в современных европейских языках наблюдается тенденция экономии языковых средств и совершенствования языковой формы. Суть «экономного использования языка» заключается в обеспечении передачи максимального количества информации в единицу времени. В связи с этим в настоящее время в языке наблюдается «аббревиатурный взрыв».

Термин «аббревиатура» мы понимаем и используем в нашей работе в широком смысле, то есть, как любое сокращение. В аббревиатурах информация передается меньшим числом знаков, поэтому «ёмкость» каждого знака больше, чем в соответствующих исходных единицах, что даёт основание рассматривать аббревиацию как один из видов оптимизации речевого сообщения. Однако, несмотря на «упрощение формальной структуры языковой единицы», сокращения часто являются самыми трудными для понимания и перевода элементами устной и письменной речи. Профессиональный перевод востребован во всех сферах деятельности, но особую значимость грамотный перевод приобретает в такой области, как медицина. Неадекватный перевод аббревиатур, встречающихся в медицинских документах, а также в устной речи, может стоить человеку жизни, поэтому вопрос образования и упорядочения аббревиатур

встаёт особенно остро. В результате исследований, проведенных американскими учеными, было установлено, что лишь половина всех аббревиатур, используемых врачами одной специальности, правильно понимается специалистами других отраслей медицины¹. Около половины всех медицинских ошибок, произошедших в стационарах, связаны с проблемами общения, понимания и взаимодействия². По данным Institute for Safe Medication Practices, некоторые аббревиатуры, будучи использованы при назначении лекарственных препаратов, могут быть причиной неправильного понимания назначений средними медицинским персоналом и, как следствие, привести к медицинским ошибкам.

Для обеспечения высококачественной медицинской помощи необходимым является оптимальный уровень коммуникации между всеми лицами, вовлеченными в этот процесс. В современном мире одной из наиболее динамично развивающихся высокотехнологичных отраслей медицины являются кардиология и кардиохирургия. Самые передовые разработки в области диагностики и лечения заболеваний сердечно-сосудистой системы создаются в странах Европейского союза и США. Для своевременного внедрения достижений мировой науки в практику российского здравоохранения необходимо обеспечить адекватный перевод международных рекомендаций, правил, протоколов и т.п., а

⁰ Барбашева Светлана Сергеевна, кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры иностранных и латинского языков.

E-mail-barbasheva-s@mail.ru

Авраменко Антон Алексеевич, сердечно-сосудистый хирург. E-mail-anton.avramenko@gmail.com

¹ Kathleen E. Walsh and Jerry H Gurwitz. Medical abbreviations: writing little and communicating less. Arch DisChild October 2008 Vol 93 No 10. – P 46.

² The Institute for Safe Medication Practices. Please don't sleep through this wake up call. ISMP Medication Safety Alert, May 2, 2001. – P. 816.

также устной информации (лекции, клинические разборы, семинары, работа интернациональных команд медицинских специалистов) на русский язык. Учитывая распространенность различных сокращений в медицинских текстах вообще, и, особенно, в текстах кардиологической тематики, важность вопроса адекватного перевода аббревиатур становится очевидной.

Для рассмотрения особенностей перевода сокращений в кардиологических текстах необходимо провести их типологию. Этот вопрос много раз обсуждался в лингвистической литературе. Как известно, существует значительное количество типологий сокращений. Разделение аббревиатур на виды в известной степени условно, и единой классификации аббревиатур в лингвистике не существует, так как аббревиатура – явление многогранное и неоднозначное. Общепринято разделение аббревиатур на три больших группы: графические, лексические и синтаксические.

Лексические аббревиатуры – сложносокращенные слова, образованные путем сокращения слова или устойчивого словосочетания, имеющие признаки отдельной лексемы как элемента словарного состава языка. В результате лексикализации аббревиатура обретает «собственную формообразовательную парадигму и не отличается в этом смысле от обычного слова»³. Например, *OD* – *ODs* «patients with overdosage of some drug» ‘пациенты, получившие передозировку лекарства’. *MUF* – modified ultrafiltration (модифицированная ультрафильтрация) – *to MUF* – проводить модифицированную ультрафильтрацию, *MUFing* – процесс модифицированной ультрафильтрации.

Следует отметить, что различают несколько типов лексических сокращений: 1) Аббревиатуры инициального типа (образованные из начальных букв каждого слова в составе словосочетания: *CHD* – congenital heart defect, *HLHS* – hypoplastic left heart syndrome, *CHF* – congestive heart failure. Инициальные аббревиатуры с точки зрения произношения делятся на три вида: буквенные, звуковые и буквенно-звуковые (смешанные). Буквенные аббревиатуры читаются по названию букв, например: *AVSD* – atrio-ventricular septal defect [ei-vi-es-di] – дефект предсердно-желудочковой перегородки. Звуковые аббревиатуры состоят из начальных звуков слов исходного словосочетания, например: *DORV* – double-outlet right ventricle [d-o-r-v] – двойное отхождение магистральных сосудов от правого желудочка. Как правило,

звуковые аббревиатуры образуются тогда, когда внутри аббревиатуры имеются гласные звуки (это позволяет прочесть аббревиатуру по слогам). Буквенно-звуковые аббревиатуры состоят как из названий начальных букв, так и из начальных звуков слов, входящих в исходное словосочетание: *PICU* pediatric intensive care unit – [pik-ju] – детское отделение интенсивной терапии, *NICU* neonatal intensive care unit – [nik-ju] – отделение реанимации новорожденных, в то время как аббревиатура *ICU* – intensive care unit – является буквенной с точки зрения произношения: [ai-si-ju]. Некоторые аббревиатуры для придания «благозвучия» при произношении не соответствуют ни одному из вышеперечисленных вариантов и уподобляются какому-либо слову общеупотребительного языка, что в устной коммуникации позволяет их отнести к корпоративному сленгу: *CABG* – coronary artery bypass grafting – аортокоронарное шунтирование – в устной речи произносится как «cabbage». 2) Аббревиатуры слоговые, образованные из сочетания начальных частей слов, например: *Card Cath* – cardiac catheterization, *Hem Pro* – hematology profile, *pro.time* – prothrombin time. 3) Аббревиатуры смешанного типа, состоящие как из начальных частей слов, так и из начальных звуков: *AFib* – atrial fibrillation. 4) Аббревиатуры, состоящие из сочетания начальной части слова с целым словом: *C-section* – cesarean section; *C-spine* – cervical spine.

Перечисляя типы аббревиатур нельзя не затронуть такие лингвистические явления, как апокопы и афрезы. Это феномены, которые состоят в опущении части слова. Если опускается один или несколько слогов в конце, то речь идет об апокопе, например: – catheterization laboratory – cath. lab, rehab. – rehabilitation; если же опускается начальная часть слова, это афреза, например: microscope – scope. Наиболее продуктивным типом усечения является апокопа. Однако она характерна для устной коммуникации, образуя стилистически сниженные сокращенные единицы в современной английской медицинской устной коммуникации. Факт преимущества апокопы перед другими типами усечений связывается некоторыми учеными с «концентрацией информации в начале слова и наличием ударения на начальном слоге в большинстве английских слов». Апокопные сокращения могут выступать в чистом виде (неосложненные усечения): *chem(istry)*; *biol(ogy)*; *op(eration)* или осложняться суффиксацией (осложненные усечения): *bact + y* (← bacteriology); *trach + y* (← tracheal). Иногда возможны оба варианта: *bact(eriological)* и *bacty* с тем же значением.

³ *Балишин С.И.* О сокращениях в подязыке медицины (на материале английского языка) // Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности. – М.: 2005. – С. 33.

Среди апокопных сокращений нередко встречаются омонимичные сокращения, на что при переводе следует обратить особое внимание: mono 1) mononucleosis ‘мононуклеоз’ или 2) monozygotic ‘монозиготный’.

Сложность перевода апокопы состоит в том, что вместе с окончанием отсекается грамматическая информация о слове, его облик становится расплывчатым и единственной подсказкой в том, какое из однокоренных слов используется говорящим, является контекст: *chem*(istry? ist?); *bact*(eriological? eriology?). Усечения с афerezисом встречаются в научной литературе и речи медицинских специалистов крайне редко. Следовательно, это значительно менее продуктивный тип усечения. Перевод афerezисных усечений осложняется тем, что усекается не только грамматическая информация, но и важная семантическая составляющая, без которой адекватный перевод сокращения зачастую невозможен: (hydrodermo)*clysis* ‘подкожное введение (физ.) раствора’; (hemato) *crit* ‘процент от объема образца крови, занятый клетками’. При всей своей немногочисленности среди афerezисных усечений так же встречаются омонимы: (micro)*scope*, (broncho)*scope*, (cysto)*scope* и т.д. В таких случаях для уточнения значения следует ориентироваться на фоновые знания медика и научный контекст.

С конца прошлого века увеличивается популярность усечений, образованных с помощью синкопы: *polysome* (polyribosome) – ‘полирибосома’; *scoline* (succinylcholine) – ‘миорелаксант’; *dopamine* (dihydroxyphenylethylamine) ‘допамин’ (название препарата). Довольно сложным для перевода представляется нам класс усечений, образованных на основе словосочетания. Это может быть как усечение каждого компонента: *bat fat* (battle fatigue) ‘невроз военного времени’; *pharm chem* (pharmaceutical chemistry) ‘фармакологическая химия’, так и усечение одного из компонентов с полным опущением второго: *hype* (hypodermic syringe) ‘шприц для подкожных инъекций’; *rehab* (rehabilitation centre) ‘центр реабилитации’. Очевидно, что второй случай представляет большие трудности, ибо опущена значительная доля информации и остается лишь намек на термин, тот семантический сгусток, который рефлекторно вызовет в памяти реципиента соответствующий термин. Случается, что при усечении первого компонента второй функционирует в полной форме: *cat*(arrhal) fever ‘катаральная лихорадка’; *trach*(eal) tube ‘трахеальная трубка’.

В последние годы наметился кризис перенасыщения языка инициальными аббревиатурами, неудобными для произношения и трудными для

запоминания. Но язык справился с этим кризисом внутренними средствами: усилилась тенденция лексикализации аббревиатур, в результате чего появился качественно новый способ аббревиации – омоакронимия, под которой понимается создание сокращённых единиц, совпадающих по своей фонетической структуре с общеупотребительными словами, например: HEAR «hospital emergency ambulance radio» ‘рация больничной кареты неотложной медицинской помощи’ и to hear ‘слышать’; TOP «termination of pregnancy» ‘предполагаемый срок родов’ и a top ‘наивысшая точка чего-либо’. Часто омоакронимы используются для получения рекламного эффекта, психологического воздействия на реципиента. Ср.: BEST «blitz electroshock therapy» ‘электрошоковая терапия’ и the best ‘лучший’.

Отдельно следует выделить форму словообразования при формулировании названий международных клинических исследований новых лекарственных препаратов. При этом в состав аббревиатуры входят любые фрагменты слов полного названия: *SIGNIFY*[®] – Study assessInG the morbidity–mortality beNefits of the *I_f* inhibitor ivabradine in patients with coronarY artery disease – исследование, оценивающее возможное положительное влияние ингибитора *I_f* рецепторов Ивабрадина на летальность и осложнения у пациентов с поражением коронарных артерий; *RE-LY*[®] – Randomized Evaluation of Long term anticoagulant therapy – рандомизированное исследование долгосрочной антикоагулянтной терапии. С точки зрения когнитивной лингвистики, данные аббревиатуры являются ассоциативными символами научного понятия. Знакомый языковой знак является своеобразным сигналом для реконструкции в ментальном пространстве специалиста-медика сценария научного концепта, связанного с этим знаком. Не смотря на обилие акронимов в современной медицинской коммуникации, они еще не были описаны в терминологической литературе и их статус не вполне уточнен.

Проблема перевода подобных сокращений не стояла бы так остро, если бы авторы медицинских текстов не забывали писать используемые аббревиатуры с заглавных букв. Особенное внимание следует уделить переводу на русский язык акронимов, т.к. этот вид сокращений особенно популярен в письменной речи медицинских статей, аннотаций и т.д. Вообще, в настоящее время существуют три основные тенденции перевода акронимов на русский язык: 1) транслитерация; 2) заимствование акронима в исходном виде (на иностранном языке); 3) создание адекватной аббревиатуры из русских терминов.

Кроме того, при анализе медицинских акронимов нами обнаружены пограничные случаи, которые мы будем рассматривать наряду с типичными. Итак, при переводе акронима использована транслитерация, если он переписывается средствами другой алфавитной системы, например: англ. *DTIC* – усл. «dacarbazine» соответствует рус. *ДТИК* – «дакарбазин» (противоопухольный препарат); англ., *IVRT* – *isovolumic relaxation time* – время изовольюмического расслабления – на русском языке звучит как *ИВРТ*. Как иллюстрируют приведенные примеры, компоненты инициализма не расшифровываются по-русски – заимствуются внешняя оболочка и смысл аббревиатуры как единое целое: англ. *LH-RF* – «luteinizing hormone-releasing factor» соответствует рус. *ЛГ-РФ* – «лютеинизирующего гормона гипофиза рилизинг-фактор». Это пограничный случай, когда происходит максимальное приближение к иноязычному написанию с логичной заменой буквы «h» (*hormone*) на букву «г» (*гормон*). Вторая тенденция перевода акронимов на русский язык – это их заимствование в исходном виде, например: англ. *CCNU* – «chloroethylcyclohexylnitroso-urea» (*code designation for lomustine*) в русском соответствует *CCNU* – «ломустин» (антинеопластический препарат). Третья тенденция перевода акронимов на русский язык – это создание аббревиатуры из русских эквивалентных терминов, например: англ. *A/B* – «acid-base ratio» соотв. рус. *КОС* – «кислотно-основное состояние»; англ. *HDL* – «high density lipoproteins» соотв. рус. *ЛПВП* – «липопротеиды высокой плотности».

Каждый подход имеет определенные преимущества и недостатки, поэтому стоит выбирать наиболее подходящий в каждом конкретном случае. При выборе способа перевода необходимо учитывать такие факторы, как удобство произнесения и написания на русском языке, традиции перевода данного акронима в других языках (если, к примеру, он имеет универсальное написание во всех европейских языках) и т.д. Если лексические аббревиатуры функционируют как самостоятельные слова, то *графические сокращения* словами не являются, применяются только на письме и при чтении, расшифровываются и читаются полностью. Среди графических аббревиатур различают стандартные и широко известные, но ограниченные функционально рамками полуофициальной медицинской документации, например: *T.S.T.H.* «*too sick to send home*» ‘не полностью выздоровевший для отправления из стационара домой’; *H.B.D.* «*has been drinking*» – ‘болен алкоголизмом’.

Третья группа аббревиатур – это *синтаксические сокращения*, которая представлена эллиптическими аббревиатурами. Эллипсис характеризуется опущением одного из компонентов словосочетания, однако, в отличие от предыдущих типов усечения, оставшийся компонент не претерпевает ущербных изменений в своей морфемной структуре, а лишь «конденсирует семантику всего словосочетания»: *cord* (*spinal cord*) ‘спинной мозг’, *nitric* (*nitric oxide*) – оксид азота. Эллипсису обычно подвергаются атрибутивные словосочетания. Однако здесь возможны два исхода. В первом случае происходит опущение существительного и субстантивация прилагательного. При этом значение всего словосочетания конденсируется в атрибуте: *attending* (N) (*attending physician*) ‘лечащий врач’; *central* (N) (*Central Emergency*) ‘Главный пункт скорой медицинской помощи’. Доказательством перехода прилагательного в разряд существительных является приобретение им всех признаков существительного, например, окончаний: *vitals* (*vital signs* (*temperature, pulse, respiration*)) ‘жизненно важные показатели состояния здоровья’. Эллипсису подвергаются также сочетания существительных: *prolapse* (*prolapse of the mitral valve*) ‘пролапс митрального клапана’; *tonsil* (*tonsil operation*) ‘удаление гланд’; *Zondek* (*Zondek test*) ‘тест Зондека’.

Американский врач Дж. Берман предлагает свой вариант классификации медицинских аббревиатур. По структуре он разделяет сокращения на: 1) буквенные: *F* (*finger, female, Fahrenheit*); 2) слоговые: *magtape* (*magnetic tape*); 3) усеченные слова: *app.* (*apparatus*), *card.* (*cardiac*), *dehyd.* (*dehydrated*), *prem* (*premature*); 4) буква (слог) + слово: *H-chain* (*heavy chain*); 5) буквы и слоги (слоги и буквы): *Inc. AB* (*incomplete abortion*); 6) буквенно-цифровые: *IgA1* (*Immunoglobulin A1*).

Дж. Берман в свою очередь дополняет эту общую классификацию своего рода подвидами буквенных медицинских аббревиатур: 1) с бессмысленной буквой: *dx* – *diagnosis* (несмотря на то, что в слове «*diagnosis*» нет буквы «х»), *subq* – *subcutaneous* (слово отсутствует буква «q»); 2) с сохранёнными служебными частями речи (предлоги, артикли): *DOB* (*date of birth*). Иногда общеупотребительными становятся обе формы – со служебными частями речи и без них: *EDD* и *EDOD* (*estimated date of delivery*); *TOF* – *tetralogy of Fallot*; 3) аббревиатуры-гипонимы: аббревиатура *AIDH* (*atypical intraductal hyperplasia*) является гипонимом по отношению к аббревиатуре *IDH* (*intraductal hyperplasia*). Однако часто случается, что существует аббревиатура для термина-гипонима, но

нет аббревиатуры для термина с более широким значением – гиперонима. Так, например, в медицинской практике существует аббревиатура DVT (deep vein thrombosis), но нет аббревиатуры VT (venous thrombosis); 4) бессмысленные аббревиатуры: термин «acute nonlymphoblastic leukemia» может быть представлен как аббревиатура ANLL, так и ANNL. Слово «nonlymphoblastic» содержит две буквы N, но нет никакого смысла использовать в аббревиатуре ANNL обе N и пропускать необходимое для понимания смысла L; 5) фатальные аббревиатуры: ASCVD – arteriosclerotic cardiovascular disease, or arteriosclerotic cerebrovascular disease; CHD – congenital heart disease, or congestive heart disease, or coronary heart disease; MVR – mitral valve regurgitation, or mitral valve repair, or mitral valve replacement. Дж. Берман выделил этот вид аббревиатур, поскольку от того, как именно будет расшифрована эта аббревиатура, будет зависеть способ лечения пациента, а часто и его жизнь⁴.

В исследовательских работах по вопросу о типологии сокращений можно найти их разделение на общепринятые и текстовые: 1) общепринятые аббревиатуры фиксируются в официальных справочниках и являются частью лексической системы языка; 2) текстовые аббревиатуры (авторские), функционируют в пределах только данного текста; как правило, они поясняются в самом тексте или представляются в виде отдельного списка сокращений после текста. Дж. Берман также выделяет подобный вид, давая ему название эфемерные или однодневные аббревиатуры, создающиеся автором по ходу написания статьи или другого научного труда в целях экономии пространства и времени. Общеупотребительными такие аббревиатуры не являются и крайне редко ими становятся.

Учитывая тот факт, что понимание аббревиатур может представлять трудности даже для носителей языка, перевод сокращений на другой язык может стать серьезной проблемой. При переводе медицинских аббревиатур важно учитывать их следующие особенности: 1) Различные значения одного и того же сокращения. Медицинские аббревиатуры характеризуются высокой полисемией, и чем меньше число знаков, тем она выше⁵, а) PHTN – portal or pulmonary hypertension (портальная или легочная гипертензия), б) AV – arterio-venous (артерио-венозный) (AV malformation) or atrio-

ventricular (предсердно-желудочковый) (AV node) or Aortic Valve (аортальный клапан). Разумеется, определенную помощь в понимании правильного значения может оказать контекст. Однако понимание контекста вряд ли доступно переводчику, не обладающему специальными знаниями в медицине. 2) Различные сокращения для одного и того же понятия: а) MRI (magnetic resonance imaging) or CMR (Cardiac Magnetic Resonance) – магнитно-резонансная томография, б) COPD (chronic obstructive pulmonary disease) or COLD (chronic obstructive lung disease) – хроническая обструктивная болезнь легких. Кроме того, использование аббревиатур для описания одного и того же состояния пациента может меняться с течением времени: MR (mental retardation) to DD (developmental delay) to CI (cognitively impaired). 3) Неправильно понимание рукописных сокращений «HCT250mg» (hydrocortisone 250 mg) может быть неправильно истолковано как «HCTZ50mg» (hydrochlorothiazide 50 mg). 4) Отличие написания слов в британской и американской версиях английского языка: а) Gastroesophageal Reflux Disease (GORD) – Gastroesophageal Reflux Disease (GERD), б) Oestrogen-replacement therapy (ORT) – Estrogen-replacement therapy (ERT). 5) При расшифровке окказиальных и авторских аббревиатур происходит нерациональная трата времени, что недопустимо в медицинской практике⁶.

Для уменьшения вероятности ошибок при понимании и переводе аббревиатур рекомендуется применение только стандартных аббревиатур. Однако, реализовать это на практике представляется весьма затруднительным, из-за большого количества и разнообразия аббревиатур. Более приемлемым направлением было бы введение запрета на применение ограниченного числа аббревиатур, в отношении которых доказана вероятность наступления серьезных неблагоприятных последствий при неправильном применении или трактовании. Так, усилиями The Institute for Safe Medication Practices и Food and Drug Administration введен запрет на использование некоторых аббревиатур в любых медицинских записях, большинство из которых имеют отношение к названиям лекарственных препаратов и к режиму их дозирования.

Дополнительными мерами, направленными на снижение риска неправильного толкования аббревиатур могут явиться: уменьшение объема бумажных документов и переход на электронный документооборот (электронные истории

⁴ Berman J.J. Pathology Abbreviated: A Long Review of Short Terms. Archives of Pathology and Laboratory Medicine. – New York: Basic Books, 2004. – P.106.

⁵ Booker D., Berman J.J. Dangerous abbreviations. Human Pathology. – New York: Basic Books, 2004. – P. 529 – 531.

⁶ Fortescue EB, Kaushal R, Goldman DA, et al. Prioritizing strategies for preventing medication errors and adverse drug events in pediatric inpatients. Pediatrics 2003; 111:722 – 9.

болезни и т.п.), что экономит время на устное общение между специалистами различных отраслей медицины в процессе оказания медицинской помощи, а также общение с пациентами и их родственниками. Это даст возможность задавать вопросы и сразу же уточнять любые двусмысленные понятия в трактовке медицинских терминов и их сокращений.

Перевод медицинских аббревиатур требует специальных знаний и повышенного внимания. Имеющиеся в нашем распоряжении словари медицинских терминов не могут полностью удовлетворить растущие потребности медицинских специалистов, поскольку медицинские аббревиатуры, важная часть терминологической

лексики врачей, представлены в них минимальным количеством. Для улучшения условий профессиональной коммуникации требуется дальнейшее изучение проблемы применения медицинских аббревиатур для своевременного выявления аббревиатур с двойным толкованием и других «опасных» сокращений. Кроме того, нам представляется необходимым и своевременным создание специальных терминологических комиссий, состоящих из медиков и лингвистов, которые смогли бы профессионально проанализировать новые и существующие аббревиатуры и дать рекомендации по их применению.

TRANSLATION OF ABBREVIATIONS IN ENGLISH MEDICAL TEXTS AND RESEARCH OF CARDIOLOGY TERMINOLOGY

©2011 S.S.Barbasheva¹, A.A.Avramenko²

¹ Samara state medical university

² Samara region cardiology hospital

Abbreviations are frequently used in medicine. They can be found in medical documentation, medical histories and case reports. Abbreviations are short and serve to save time, but misunderstanding and wrong interpretation can cause serious outcomes. The article focuses on the problem of comprehension and translation of medical abbreviations based on research of cardiological terminology.

Key words: abbreviation, omoacronym, apheresis.

^o Svetlana Sergeevna Barbasheva, Candidate of Pedagogy,
Senior Lecturer, Chair of Foreign Languages and Latin.
E-mail-barbasheva-s@mail.ru
Anton Alexeevich Avramenko, cardiovascular surgeon.
E-mail-anton.avramenko@gmail.com